EZ UTZI

2 VOIX ÉGALES – AHOTS BERDINAK

POÉSIE – POESIA: SUSTRAI COLINA

ANGLET – MARS 2020

PHILIPPE MENDES

Ez Utzi

Markako zizelkari
bat bada denbora
goizero zizelkatzen
ahal duzulako da.

Hala, egin badute
tunela zubian,
nola utziko duzu
lientzoa zurian?

Ez utzi haizeari
eramaten hegan:
buztina busti eta
moldatzen den eran,
hartu, zurea egin
eta berriz eman.
Orain zauria eta
orain ukendua:
bizia ez ote da
libertimendua?

Ez badizute uzten
maitatzen gauetan,
dantza zazu mundua
erdizka lauetan.

Ez utzi haizeari
eramaten hegan:
burdina gorituta
bihurtzen den eran,
hartu, zurea egin
eta berriz eman.

Ez al duzu entzuten,
lehertzean tenpesta,
doinu zaharra bertso
berrien galdezka?

Astindu ahots-kordak,
zubia zu zara;
kantatzea denbora
zizelkatzea da.

Ez utzi haizeari
eramaten hegan:
harria kolpez-kolpe

Ne laissez pas

S'il est un sculpteur
émérite, c'est celui qui,
chaque matin,
sait sculpter le temps.

Ainsi, s'ils ont percé
un tunnel dans le pont,
comment, à votre tour,
laisser la toile blanche ?

Ne laissez pas le vent
l'emporter à tire d'aile.
Comme on modèle la glaise
après l'avoir mouillée,
saisissez-le, faites-le vôtre
et donnez-le encore.
Maintenant la blessure,
maintenant l'onguent,
la vie n'est-elle pas pure
facétie ?

Si on ne vous laisse pas
aimer la nuit,
dansez le monde,
esquissez quelques pas.

Ne laissez pas le vent
l'emporter à tire d'aile.
Comme on rougit le fer
jusqu'à l'incandescence,
saisissez-le, faites-le vôtre,
et donnez-le encore.

N'entendez-vous pas,
dans le grondement de la tempête,
les nouveaux poèmes interroger
la vieille antienne ?

Que vibrent vos cordes vocales,
vous êtes le pont :
chanter,
c'est sculpter le temps.

Ne laissez pas le vent
l'emporter à tire d'aile.

zulatzen den eran,
hartu, zurea egin
eta berriz eman.

Buztina busti eta
moldatzen den eran,
hartu, zurea egin,
eta berriz eman.
Burdina gorituta
bihurtzen den eran,
hartu, zurea egin
eta berriz eman.
Harria kolpez kolpe
zulatzen den eran,
hartu, zurea egin
eta berriz eman.
Hartu, zurea egin
eta berriz eman,

ez utzi haizeari
eramaten hegan!

Sustrai Colina (2020ko otsaila)

Euskal kultur erakundeak galdegin hitzak, b
ere 30garren urteburu kari eskaini di
tuenak 2020ko “Koruak” festibalari

Comme on taille la pierre
à coups répétés,
saisissez-le, faites-le vôtre
et donnez-le encore.

Comme on modèle la glaise
après l'avoir mouillée,
saisissez-le, faites-le vôtre,
et donnez-le encore.
Comme on rougit le fer
jusqu'à l'incandescence,
saisissez-le, faites-le vôtre,
et donnez-le encore.
Comme on taille la pierre
à coups répétés,
saisissez-le, faites-le vôtre,
et donnez-le encore.

Ne laissez pas le vent
l'emporter à tire d'aile !

Sustrai Colina
Février 2020

Traduction en français : Kattalin Totorika

Oeuvre littéraire demandée par l'Institut culturel basque, dans le cadre de son 30ème anniversaire, et offerte au Festival “Koruak” 2020.

COMMANDE DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE À L'OCCASION DE SON TRENTIÈME ANNIVERSSAIRE – OFFERTE AU FESTIVAL "KORUAK" 2020.
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAK GALDEGIN HITZAK, BERE 30GARREN URTEBURU KARI – ESKAINI DITUENAK 2020KO "KORUAK" FESTIBALARI

EZ UTZI

2 voix éguales / Ahots berdinak

Poésie/Poesia : Sustrai Colina

Musique/Musika: Philippe Mendes

♩. = 60

mf

Voix

Tutti

mp Mar-ka - ko zi - zel-ka - ri bat ba-da den-

mf

p

bo - ra goi-ze - ro zi-zel - ka - tzen a-hal du - zu - la-ko da.

Ha - la e-gin ba - du - te tu-ne - la zu - bi - an, no - la ut-zi - ko du - zu

no - la ut-zi - ko du-zu

©PM 2020

2
23
(♪=♪)
Voix
li-en-tzo - a zu-ri-an?
f Ez ut - zi hai-ze-a-ri e - ra-ma-te he -
li-en-tzo - a zu-ri-an?
f Ez ut - zi hai-ze-a-ri e - ra-ma-te he -
23
mf
28
Voix
gan buz-ti-na bus - ti buz-ti-na bus - ti e - ta mol-da-tzen den e - ran
gan buz-ti-na bus - ti buz-ti-na bus - ti e - ta mol-da-tzen den e - ran
28
33
Voix
har-tu, har-tu zu-re-a e-gin e - ta ber - riz e - man, har-tu, har-tu zu-re-a e-gin
har-tu, har - tu zu-re-a e-gin e - ta ber - riz e - man, har-tu, har - tu zu-re-a e-gin
33

©PM2020

39
Voix
e-ta ber-riz e - man.
mp O-rain zau - ri - a e - ta o-rain u - ken-
e-ta ber-riz e - man.
mp O-rain zau - ri - a e-ta o-rain u -
2
p
44
Voix
du - a: bi-zi-a ez o - te da li-ber-ti - men-du - a?
- ken-du - a: bi-zi-a ez o - te da li-ber-ti - men-du - a?
49
Voix
Ez ba-di-zu-te uz - ten mai-tat-zen gau - e - tan, dan - tza za-zu
Ez ba-di-zu - te uz - ten mai-tat-zen gau - e - tan, dan - tza

©PM2020

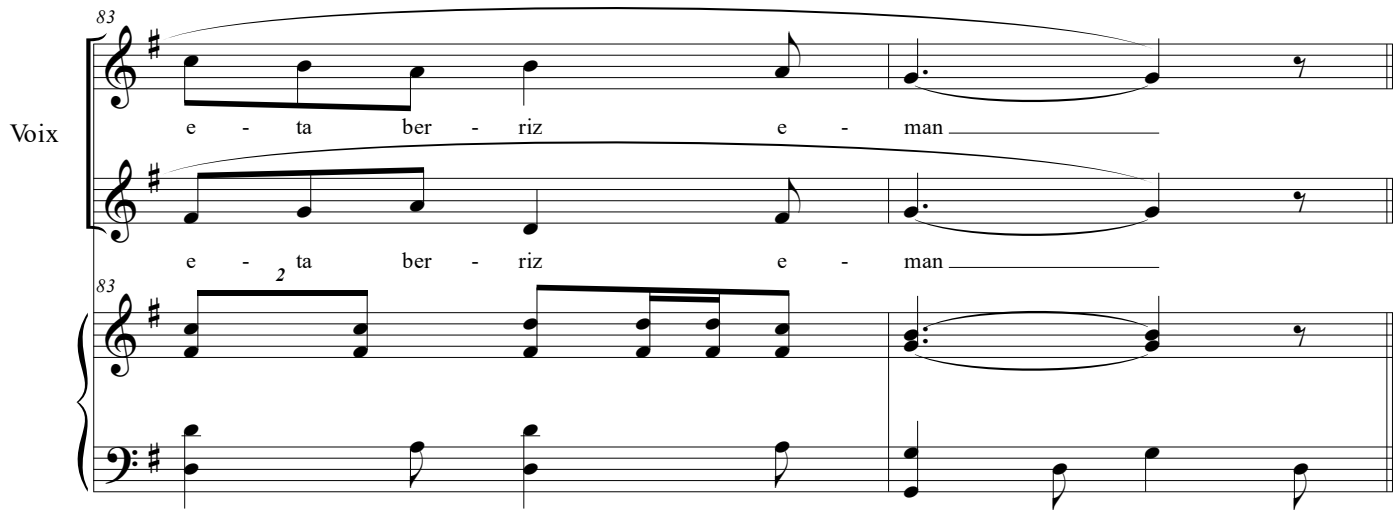
54
Voix
mun-du - a er-diz-ka lau - e - tan.
f Ez ut - zi hai-ze-a-ri e - ra-
za - zu mun-du-a er-diz-ka lau - e - tan.
f Ez ut - zi hai-ze-a-ri e - ra-
mf
59
Voix
ma - te he - gan
Bur-di-na go-ri-tu-ta Bur-di-na go - ri-tu - ta bi-hur-tze den e -
ma - te he - gan
Bur-di-na go-ri-tu-ta Bur-di-na go - ri-tu - ta bi-hur-tze den e -
64
Voix
ran har-tu, har-tu zu-re-a e-gin e - ta ber - riz e - man, har-tu, har-tu
ran har-tu, har-tu zu-re-a e-gin e - ta ber - ria e - man, har-tu, har - tu

©PM2020

+ percussions corporelles ad lib.
Voix
70
zu - re - a e - gin e - ta ber - riz e - Har - ria kol - pez kol - pe
zu - re - a e - gin e - ta ber - riz e - man
73
zu - la - tzen den e - ran Har - ria kol - pez kol - pe zu - la - tzen den e - ran Har - ria kol - pez kol - pe
Har - ria kol - pez kol - pe zu - la - tzen den e - ran Har - ria kol - pez kol - pe zu - la - tzen den e - ran
77
f har - tu, har - tu zu - re - a e - gin e - ta ber - riz
f har - tu, har - tu zu - re - a e - gin e - ta ber - riz

©PM2020

6



Canon de 2 à 4 groupes

Piano :
1° fois: tout jouer
2° fois: que la MG
3° fois: ne plus jouer

3'28"

Anglet - Mars 2020

©PM2020

Partitura hau Euskal kultur erakundeak eta Iparraldeko Abesbatzen Elkarteak antolatu duten sareko bildumatik deskargatua izan da. **Baliatu aitzin, aholkatzen dizugu http://partiturak.eke.eus orrian bilduak diren garrantzizko zehaztasunak artoski irakurtzea.**

Gurekin harremanetan sartzeko, milesker partiturak@eke.eus helbidera idazteaz.

Cette partition a été téléchargée depuis la partothèque en ligne mise en place par l'Institut culturel basque et la Fédération des Chœurs du Pays Basque. **Nous vous recommandons de lire attentivement les précisions importantes détaillées sur la page http://partitions.eke.eus avant de l'utiliser.**

Pour joindre les personnes contribuant à l'édition et à la mise en ligne des partitions de la partothèque merci d'écrire à l'adresse partitions@eke.eus.